



D	Manuelle Milchpumpe		I	Tiralatte manuale	
	Gebrauchsanweisung	2		Istruzioni per l'uso	34
GB	Manual breast pump		TR	Manüel süt pompası	
	Instructions for use	10		Kullanım kılavuzu	42
F	Tire-lait manuel		RUS	Ручной молокоотсос	
	Mode d'emploi	18		Инструкция по применению	50
E	Extractor de leche manual		PL	Ręczny laktator	
	Instrucciones de uso	26		Instrukcja obsługi	59



Внимательно прочтите данную инструкцию, сохраните ее для последующего использования, храните ее в месте, доступном для других пользователей, и следуйте ее указаниям.

Содержание

1. Пояснения к символам	51
2. Для ознакомления	51
3. Использование по назначению	52
4. Указания	52
5. Описание прибора	53
6. Подготовка к работе	53
6.1 Сборка молокоотсоса	54
6.2 Очистка и стерилизация молокоотсоса	54
7. Управление	54
7.1 Рекомендации для улучшения выделения молока	54
7.2 Использование молокоотсоса	55
7.3 Хранение грудного молока	55
7.4 Вскармливание грудным молоком	56
8. Что делать при возникновении проблем?	56
8.1 Запасные детали и детали, подверженные быстрому износу	57
9. Технические характеристики	57
10. Гарантия	58

Комплект поставки

- Ручной молокоотсос
- Насадка для отсоса молока с силиконовой мембраной и силиконовым клапаном
- 1 силиконовая подушечка (нормальный размер)
- 1 бутылочка
- 1 крышка для бутылочек
- Силиконовая соска
- Колпачок для бутылочки
- Держатель для бутылочки
- 2 адаптера для бутылочек Avent и NUK
- Данная инструкция по применению







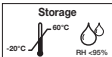


Уважаемый покупатель!

Мы благодарим Вас за выбор продукции нашей фирмы. Мы производим современные, тщательно протестированные, высококачественные изделия для обогрева, легкой терапии, измерения кровяного давления/диагностики, измерения массы, а также для массажа, косметологии, очистки воздуха и ухода за детьми. Внимательно прочтите данную инструкцию по применению, сохраните ее для последующего использования и предоставляйте другим пользователям возможность с ней ознакомиться, а также всегда следуйте ее указаниям.

С наилучшими пожеланиями,
компания Beurer

1. Пояснения к символам

В настоящей инструкции по применению используются следующие символы:

	ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ Предупреждает об опасности травмирования или ущерба для здоровья.
	ВНИМАНИЕ Обращает внимание на возможность повреждения прибора/принадлежностей.
	Указание Важная информация.
	Соблюдайте инструкцию по применению.
	Производитель
	Допустимая рабочая температура и влажность воздуха
	Допустимая температура хранения и влажность воздуха
	Упаковка в соответствии с Директивой 1935/2004 содержит изделия, предназначенные для непосредственного контакта с продуктами питания.
	Маркировка CE подтверждает соответствие основным требованиям директивы 93/42/ЕЭС о медицинских изделиях класса I.

2. Для ознакомления

Комплект молокоотсоса BY 15 фирмы Beurer позволяет кормящим женщинам легко и удобно сцеживать грудное молоко в домашних условиях. Если у кормящей женщины в груди остается молоко, это может приводить к болезненному застою молока, что в неблагоприятном случае может привести к воспалению сосков и молочной железы (мастит). С помощью молокоотсоса можно избежать застоя молока с помощью целенаправленного откачивания грудного молока.

Кроме того, молокоотсос позволяет смягчить боль потрескавшихся или поврежденных сосков. Встроенная функция симуляции позволяет приподнимать плоские или втянутые соски, что облегчает дальнейший отсос грудного молока. Молокоотсос также позволяет хранить грудное молоко в бутылочке. Это удобно, например, для использования в поездках или для случаев, когда Вы дольше обычного не можете быть рядом со своим ребенком.

С помощью молокоотсоса возможно также вскармливать грудным молоком тех детей, которые по состоянию здоровья (недоношенность, расщепление неба) не могут вскармливаться грудью.

3. Использование по назначению

Молокоотсос следует использовать исключительно для груди кормящей женщины с целью отсасывания грудного молока. Не используйте молокоотсос на животных! Молокоотсос предназначен для домашнего/частного пользования, использование прибора в коммерческих целях запрещено. Данный прибор разрешается использовать исключительно в целях, для которых он был разработан, а также в соответствии с указаниями, приведенными в инструкции по применению. Любое применение не по назначению может быть опасным. Изготовитель не несет ответственности за ущерб, вызванный неквалифицированным или ненадлежащим использованием прибора.

4. Указания

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Указания по технике безопасности

- Не давайте упаковочный материал детям. Существует опасность удушья.
- Храните мелкие предметы в недоступном для детей месте.
- Не позволяйте детям играть с прибором.
- Очистку и техническое обслуживание детям разрешается выполнять только под присмотром взрослых.
- Избегайте соприкосновения молокоотсоса с горячими поверхностями или с предметами с острыми краями.
- Не используйте дополнительных деталей, которые не рекомендованы производителем и не предлагаются в качестве принадлежностей.
- Из соображений гигиены молокоотсос следует использовать только одному человеку. Не используйте один и тот же молокоотсос совместно с другими кормящими женщинами.
- Молокоотсос предназначен для использования только на женской груди.
- Никогда не используйте молокоотсос во время сна или если Вы чувствуете, что засыпаете.
- Никогда не используйте молокоотсос, принимая ванну или душ.
- Ремонтные работы должны производиться только сервисной службой или авторизованным торговым представителем. Ни в коем случае не открывайте молокоотсос и не ремонтируйте его самостоятельно, поскольку его исправность в таком случае не гарантируется. Несоблюдение этого требования ведет к потере гарантии.
- Не помещайте молокоотсос в микроволновую печь.
- Никогда не разогревайте грудное молоко в микроволновой печи, так как оно может разогреться неравномерно, в результате чего ребенок может обжечься.
- Этот прибор не должен использоваться лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостаточными знаниями и опытом.
- Для использования молокоотсоса калибровка не требуется.
- Изменение конструкции молокоотсоса и его принадлежностей недопустимо.

ВНИМАНИЕ

Рекомендации для транспортировки бутылочки

- Если Вы перевозите грудное молоко в бутылочке (например, во время переезда или путешествия), следите за тем, чтобы крышка бутылочки всегда оставалась плотно закрученной.

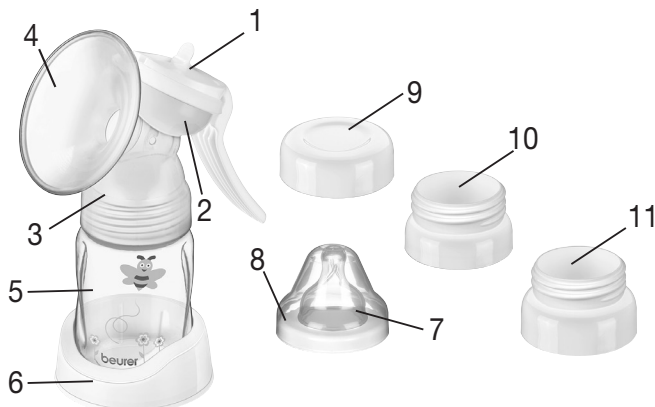
ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Для безопасности Вашего ребенка!

- Использование бутылочки допустимо только под присмотром взрослых.
- Постоянное и продолжительное сосание жидкостей через соску приводит к кариесу.
- Не используйте соску для кормления в качестве пустышки.
- Перед кормлением всегда проверяйте температуру.

- Перед каждым применением осматривайте прибор и проверяйте соску, потянув ее во всех направлениях.
- Заменяйте соску при первых признаках повреждения или износа.
- Не подвергайте соску воздействию прямых солнечных лучей или высокой температуры, не оставляйте ее дольше, чем следует, в средстве для дезинфекции (растворе для стерилизации), так как это может привести к повреждению соски.
- Не допускайте контакта соски со сладкими веществами, так как они способствуют возникновению кариеса.
- Не используйте моющие средства или антибактериальные очистители.
- Все детали, которые контактируют с грудным молоком, стерилизуйте в кипящей воде в течение пяти минут.
- Перед каждым применением мойте прибор.
- Следите за тем, чтобы температура жидкости в бутылочке никогда не превышала 50 °С.

5. Описание прибора



1. Ручка для ручного насоса (2 положения)	7. Соска
2. Силиконовая мембрана	8. Колпачок для бутылочки
3. Силиконовый клапан	9. Завинчивающаяся крышка для бутылочки
4. Силиконовая подушечка (нормальный размер)	10. Адаптер для бутылочек NUK (по желанию молокоотсос можно использовать также с этими бутылочками)
5. Бутылочка (180 ml)	11. Адаптер для бутылочек Avent (по желанию молокоотсос можно использовать также с этими бутылочками)
6. Держатель для бутылочки	

6. Подготовка к работе

i Указание

Проверьте комплектность поставки молокоотсоса и убедитесь в том, что на картонной упаковке нет внешних повреждений. Перед использованием убедитесь в том, что прибор и его принадлежности не имеют видимых повреждений, и удалите все упаковочные материалы. При наличии сомнений не используйте прибор и обратитесь к продавцу или в сервисную службу по указанному адресу.

6.1 Сборка молокоотсоса

После удаления упаковки проверьте пластиковую емкость молокоотсоса на предмет трещин.

1. Навинтите насадку для отсоса молока на бутылочку. Следите за тем, чтобы насадка для молокоотсоса держалась достаточно плотно, чтобы исключить утечку жидкости.



2. Поместите ручку ручного молокоотсоса, включая силиконовую мембрану, на насадку молокоотсоса путем нажатия на силиконовую мембрану до щелчка шарнира.



6.2 Очистка и стерилизация молокоотсоса

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Перед первым и перед каждым последующим применением очищайте и стерилизуйте детали молокоотсоса, которые вступают в непосредственный контакт с грудным молоком!

Для правильной стерилизации молокоотсоса соблюдайте следующую последовательность действий.

1. Свинтите насадку для отсоса молока с бутылочки.
2. Удалите силиконовую мембрану и силиконовый клапан из насадки для молокоотсоса.
3. Стерилизуйте бутылочку и насадку для молокоотсоса (с силиконовой мембраной и силиконовым клапаном) в течение пяти минут в кипящей воде или с помощью парового стерилизатора. Используйте молокоотсос снова только после того, как все детали полностью высохнут. Не используйте антибактериальных чистящих средств, так как они могут повредить пластиковые детали молокоотсоса.

7. Управление

7.1 Рекомендации для улучшения выделения молока

- Для отсасывания молока выберите место, где Вы можете чувствовать себя максимально комфортно.
- Для отсасывания молока выберите время, когда Вы можете чувствовать себя максимально расслабленно.
- Присутствие ребенка поблизости или взгляд на его фотографию улучшает выделение молока.
- Если Вы кормите ребенка одной грудью, используйте в то же самое время молокоотсос для другой груди.
- Тепло и расслабление способствуют выделению молока. Используйте молокоотсос после принятия душа или ванны.
- Если груди опухли или воспалены, подержите несколько минут на груди теплое полотенце. Это стимулирует выделение молока.
- Если молоко сразу не начинает течь из груди, попробуйте расслабиться и попытайтесь повторить попытку через несколько минут.
- Если в течение пяти минут применения молокоотсоса молоко из груди так и не начало течь, прекратите процедуру и повторите попытку позже.
- Если при использовании молокоотсоса Вы испытываете сильные болезненные ощущения, проконсультируйтесь с врачом.

7.2 Использование молокоотсоса

<p>1. Прежде чем начать процедуру, тщательно вымойте руки и грудь.</p>	
<p>2. Примите положение сидя, слегка наклонив вперед верхнюю часть корпуса. Для удобства спины можно использовать для упора подушку.</p>	
<p>3. Осторожно разместите накладку с силиконовой подушечкой на груди. Следите за тем, чтобы сосок был полностью охвачен и чтобы не было пузырьков воздуха. Для безупречной работы прибора накладка для груди должна плотно присосаться к груди. Приведите в действие ручной насос, как показано на рисунке.</p>	
<p>4. Можно выбрать разную интенсивность отсасывания, установив переключатель на отметку MIN или MAX. Рекомендуется начать с положения MIN.</p>	

7.3 Хранение грудного молока

Полученное молоко можно в течение некоторого времени хранить в холодильнике или в морозилке.

- Если Вы собираетесь хранить сцеженное молоко, молокоотсос и бутылочку необходимо предварительно продезинфицировать. Храните грудное молоко исключительно в дезинфицированных емкостях.
- При необходимости сохранить грудное молоко, сразу после отсасывания поместите его в холодильник или в морозилку. Не храните грудное молоко при комнатной температуре.
- В случае хранения грудного молока в морозилке рекомендуется отметить на бутылочке дату отсасывания.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Обязательно соблюдайте сроки хранения, указанные в следующей таблице.

	КОМНАТНАЯ ТЕМПЕРАТУРА	ХОЛОДИЛЬНИК (ок. 3–5 °С)	МОРОЗИЛЬНИК (ок. -16 °С)
Только что полученное грудное молоко	Срок хранения: 6 часов	Срок хранения: 24 часа (Не храните на двери холодильника, так как температура там недостаточно низкая)	Срок хранения: 3 месяца
Оттаявшее грудное молоко (которое было до этого заморожено)	Использовать сразу же	10 часов	Не замораживать повторно!

7.4 Вскармливание грудным молоком

Указание

Для кормления сцеженным молоком можно использовать входящие в комплект поставки бутылочки с силиконовой соской. Можно также сцедить молоко в бутылочки NUK или Avent и использовать их для кормления (соответствующие адаптеры для бутылочек NUK и Avent входят в комплект поставки).

- Прежде чем переливать сохраненное грудное молоко в бутылочку, позаботьтесь о том, чтобы бутылочка была продезинфицирована.
- Чтобы разморозить замороженное грудное молоко, оставьте молоко на ночь в холодильнике. Это позволит сохранить все питательные вещества. Как только грудное молоко разморожено, его необходимо употребить в течение 24 часов. Размораживать грудное молоко в теплой воде допустимо только в случае крайней необходимости.
- Если у грудного молока появился неприятный запах, его следует немедленно вылить.
- Никогда не разогревайте грудное молоко в микроволновой печи, так как оно может разогреться неравномерно, в результате чего ребенок может обжечься.
- Если Вы разогреваете грудное молоко, проверяйте его температуру, прежде чем давать его ребенку.

8. Что делать при возникновении проблем?

Проблема	Возможные решения
Молокоотсос не всасывает.	<ul style="list-style-type: none">• Проверьте, правильно ли соединены между собой все детали молокоотсоса.• Проверьте, хорошо ли насадка молокоотсоса прилегает к груди.
Грудное молоко не всасывается.	<ul style="list-style-type: none">• Убедитесь, что в силиконовом клапане нет остатков молока, которые могли бы препятствовать потоку молока.
Отсасывание грудного молока проходит болезненно.	<ul style="list-style-type: none">• Попробуйте расслабиться и повторите попытку. С опытом отсасывание грудного молока будет проходить все легче и легче.• Установите интенсивность отсасывания на MIN.• Проконсультируйтесь с врачом.
Грудное молоко вытекает из-под силиконовой подушечки.	<ul style="list-style-type: none">• Снимите силиконовую подушечку и наденьте ее еще раз. Следите за тем, чтобы силиконовая подушечка была расположена правильно и чтобы насадка для отсоса молока прилегла плотно.• Слегка наклоните верхнюю часть тела вперед.
Одна из деталей молокоотсоса повреждена или деформирована.	<ul style="list-style-type: none">• Не используйте едкие и газообразные чистящие средства или растворители.• В некоторых случаях пластик, из которого изготовлен молокоотсос, может быть поврежден в результате колебаний температуры.• Если одна из деталей повреждена, больше не используйте молокоотсос.

8.1 Запасные детали и детали, подверженные быстрому износу

Наименование изделия	Артикул
Бутылочка с соской и крышкой для бутылочки	163 719
Адаптеры для бутылочек Avent и NUK	163 720
2 силиконовые подушечки (маленького и нормального размера)	163 721
Насадка для ручного насоса, включая силиконовую подушечку (нормального размера)	163 722
Подставка для бутылочки	163 723

9. Технические характеристики

Модель	BY 15
Размеры	200 x 160 x 66 мм
Вес	135 г
Максимальная интенсивность отсасывания	-0,32 бар
Допустимые условия эксплуатации	От +5 °С до +40 °С, относительная влажность 30–85 % (без образования конденсата), давление окружающей среды 700–1060 гПа
Допустимые условия хранения	От -20°С до +60°С, относительная влажность 10–95 % (без образования конденсата), давление окружающей среды 700–1060 гПа
Соответствует требованиям к безопасности согласно EN 60601-1	
Изделия для грудных детей и детей младшего возраста — изделия для жидкого кормления детей согласно EN 14350	
Прибор для отсасывания грудного молока	
Прибор с использованием глубокого вакуума, с низкой вязкостью	

В связи с совершенствованием продукта компания оставляет за собой право на изменение технических характеристик без предварительного уведомления

10. Гарантия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления этого прибора на срок 12 месяцев со дня продажи через розничную сеть.

Гарантия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием,
- на быстроизнашивающиеся части (насадки),
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки,
- на случаи собственной вины покупателя.

Товар не подлежит обязательной сертификации:

Срок эксплуатации изделия: мин. 5 лет

Фирма-изготовитель: Бойрер Гмбх,

Софлингер штрассе 218, 89077-УЛМ, Германия

Фирма-импортер: ООО Бойрер, 109451 г. Москва, ул.

Перерва 62, корп. 2, офис 3

Сервисный центр: 109451 г. Москва, ул., Перерва 62, корп. 2

Тел(факс) 495—658 54 90, bts-service@ctdz.ru

Дата продажи _____

Подпись продавца _____

Штамп магазина _____

Подпись покупателя _____